

CURRICULUM VITAE

DADOS PESSOAIS

Nome: Petra dos Santos Lopes Dias
Data de nascimento: 16/06/1980
Nacionalidade: República Checa
E-mail: spackov@seznam.cz

FORMAÇÃO ACADÉMICA

2005/2006

Especialização em Interpretação de Conferência (European Masters in Conference Interpretation)

Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

Línguas de trabalho: checo (A), português (B), alemão (C), eslovaco (C)

2004/2005

Pós-graduação em tradução, variante alemão – português

Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

1998/2004

Licenciatura em línguas e literaturas modernas, variante alemão/português

Faculdade de Letras da Universidade de Palacký em Olomouc, República Checa

° 2002/2003 Programa de intercâmbio académico – 2 semestres na Universidade Federal da Bahia, Salvador, Brasil

° 2000 Programa de intercâmbio Erasmus – 1 semestre na Universidade de Évora

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL – TRADUÇÃO

Prestação de serviços de tradução para agências de tradução, empresas e particulares desde 2006.

Perfil online: <https://www.proz.com/profile/601984>

Línguas de trabalho: checo (native), português (ativo), inglês, alemão e eslovaco (passivos)

CAT: Trados, Memsource, memoQ

Colaboração recente, referências de 2022:

- Eurotext AG (Alemanha) – Philipp.Seltsam@eurotext.de
- České překlady, s.r.o. (República Checa) – office@ceskepreklady.cz
- Ubabel UK Service Ltd (Reino Unido) - deianca.tarachiu@unbabel.com
- ONOMA Gabinete de Traduções, Lda. (Portugal) – geral@onoma.pt

Áreas de tradução:

- Traduções técnicas (manuais, produtos para telemóveis, maquinaria, química)
- Localização do software
- Localização de páginas de internet
- Traduções jurídicas (contratos, atas de tribunais)
- Têxtil e moda (catálogos)
- Produtos cosméticos
- Marketing
- Documentos pessoais (diplomas, certificados)

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL – INTERPRETAÇÃO

2010

- Interpretação simultânea português > checo, empresa VISTEON
- Interpretação consecutiva português > checo, empresa VISTEON

2009

- Interpretação consecutiva, português > checo
Reunião comercial da empresa ZEBR, spol. s r.o.
- Interpretação consecutiva, português > checo
Tribunal de Relação de Évora
- Interpretação simultânea, inglês > checo
Symposium ConvaTec - Adhesives and Peristomal Skin, a fine line between Promise and Protection, Porto, Portugal
- Interpretação consecutiva, português > checo
Tribunal Judicial de Abrantes

2008

- Interpretação consecutiva, português > checo
Viagem de trabalho da Comissão para desenvolvimento regional e administração pública do Conselho Nacional da República Eslovaca para Portugal.
- Interpretação consecutiva, português > checo
Reunião comercial da empresa ZEBR, spol. s r.o.

2007

- Interpretação simultânea de conferência, português > checo
Seminário “Diversity Works” organizado pela AERLIS
- Interpretação consecutiva, português > checo
Reunião comercial da empresa Irmãos Vila Nova, SA
- Interpretação consecutiva, português > checo
Reunião na empresa Simmons & Simmons, Lda. e julgamento em tribunal

2006

- Interpretação consecutiva, português > checo
Reunião comercial da empresa ZEBR, spol. s r.o.
- Interpretação consecutiva, português > checo
Festival internacional de cinema independente IndieLisboa

EXPERIÊNCIA EM FORMAÇÃO

2007 - 2008

- Oradora no curso de Especialização em Interpretação de Conferência (European Masters in Conference Interpretation); Faculdade de Letra da Universidade de Lisboa

2004 – 2008

- Aulas particulares de checo como língua estrangeira
- Professora auxiliar no Curso livre de língua checa na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

2007

- Aulas particulares de português como língua estrangeira

2000 – 2005

- Aulas particulares de alemão como língua estrangeira

2003

- Aulas de alemão na Escola Superior Especializada de Ofícios em Prerov, República Checa

2003

- Aulas de alemão na Escola Estatal de Línguas, Ostrava, República Checa

2000 - 2002

- Aulas de alemão na Escola de Línguas Interlíngua Redsquares em Prerov, República Checa

MAIS EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

2002

Guia turística

Agência de viagens CK Original, Havirov, República Checa

1998, 2000

Assistente administrativa

Empresa Gerlach, spol. s r.o., Ostrava, República Checa

MAIS QUALIFICAÇÕES

Carta de condução – classe B

Certificado de Guia Turística emitido pela agência Profit Club